

双语演讲：美国总统奥巴马对全美中小学生的讲话 PDF转换  
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_\\_E5\\_8F\\_8C\\_E8\\_AF\\_AD\\_E6\\_BC\\_94\\_E8\\_c95\\_646376.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_8F_8C_E8_AF_AD_E6_BC_94_E8_c95_646376.htm) Hello, everybody! Thank you. Thank you. Thank you, everybody. All right, everybody go ahead and have a seat. How is everybody doing today? (Applause.) How about Tim Spicer? (Applause.) I am here with students at Wakefield High School in Arlington, Virginia. And we ' ve got students tuning in from all across America, from kindergarten through 12th grade. And I am just so glad that all could join us today. And I want to thank Wakefield for being such an outstanding host. Give yourselves a big round of applause. (Applause.) 大家好！谢谢你们。谢谢你们。谢谢你们大家。好，大家请就坐。你们今天都好吗？（掌声）蒂姆·斯派塞（Tim Spicer）好吗？（掌声）我现在与弗吉尼亚州阿灵顿郡韦克菲尔德高中的学生们在一起。美国各地从小学预备班到中学12年级的学生正在收听收看。我很高兴大家今天都能参与。我还要感谢韦克菲尔德高中出色的组织安排。请为你们自己热烈鼓掌。（掌声）I know that for many of you, today is the first day of school. And for those of you in kindergarten, or starting middle or high school, it ' s your first day in a new school, so it ' s understandable if you ' re a little nervous. I imagine there are some seniors out there who are feeling pretty good right now -- (applause) -- with just one more year to go. And no matter what grade you ' re in, some of you are probably wishing it were still summer and you could ' ve stayed in bed just a little bit longer this

morning. 我知道，今天是你很多人开学的日子。对于进入小学预备班、初中或高中的学生，今天是你来到新学校的第一天，心里可能有点紧张，这是可以理解的。我能想象有些毕业班学生现在感觉很不错（掌声）还有一年就毕业了。不论在哪个年级，你们有些人可能希望暑假更长一点，今天早上还能多睡一小会儿。 I know that feeling. When I was young, my family lived overseas. I lived in Indonesia for a few years. And my mother, she didn't have the money to send me where all the American kids went to school, but she thought it was important for me to keep up with an American education. So she decided to teach me extra lessons herself, Monday through Friday. But because she had to go to work, the only time she could do it was at 4:30 in the morning. 我了解这种感觉。我小时候，我们家生活在海外。我在印度尼西亚住了几年。我妈妈没有钱送我上其他美国孩子上的学校，但她认为必须让我接受美式教育。因此，她决定从周一到周五自己给我补课。不过她还要上班，所以只能在清晨四点半给我上课。 Now, as you might imagine, I wasn't too happy about getting up that early. And a lot of times, I'd fall asleep right there at the kitchen table. But whenever I'd complain, my mother would just give me one of those looks and she'd say, "This is no picnic for me either, buster." (Laughter.) 你们可以想见，我不太情愿那么早起床。有很多次，我趴在餐桌上就睡着了。但每当我抱怨的时候，我妈妈都会那样地看我一眼，然后说：“小子，这对我也并不轻松。”（笑声） So I know that some of you are still adjusting to being back at school. But I'm here today because I have something important to discuss with you. I

' m here because I want to talk with you about your education and what ' s expected of all of you in this new school year. 我知道你们有些人还在适应开学后的生活。但我今天来到这里是因为有重要的事情要和你们说。我来这里是要和你们谈谈你们的教育问题，以及在这个新学年对你们所有人的期望。 Now, I ' ve given a lot of speeches about education. And I ' ve talked about responsibility a lot. 我做过很多次有关教育问题的演讲。我多次谈到过责任问题。 I ' ve talked about teachers ' responsibility for inspiring students and pushing you to learn. 我谈到过教师激励学生并督促他们学习的责任。 I ' ve talked about your parents ' responsibility for making sure you stay on track, and you get your homework done, and don ' t spend every waking hour in front of the TV or with the Xbox. 我谈到过家长的责任，要确保你们走正路，完成家庭作业，不要整天坐在电视前或玩Xbox游戏。 I ' ve talked a lot about your government ' s responsibility for setting high standards, and supporting teachers and principals, and turning around schools that aren ' t working, where students aren ' t getting the opportunities that they deserve. 我多次谈到过政府的责任，要制定高标准，支持教师和校长的工作，彻底改善不能为学生提供应有机会的、教育质量差的学校。 But at the end of the day, we can have the most dedicated teachers, the most supportive parents, the best schools in the world -- and none of it will make a difference, none of it will matter unless all of you fulfill your responsibilities, unless you show up to those schools, unless you pay attention to those teachers, unless you listen to your parents and grandparents and other adults and put in the

hard work it takes to succeed. That ' s what I want to focus on today: the responsibility each of you has for your education. 然而，即使我们拥有最敬业的教师，最尽力的家长和全世界最好的学校，如果你们大家不履行你们的责任，不到校上课，不专心听讲，不听家长、祖父祖母和其他大人的话，不付出取得成功所必须的勤奋努力，那么这一切都毫无用处，都无关紧要。这就是我今天讲话的重点：你们每个人对自己的教育应尽的责任。 I want to start with the responsibility you have to yourself. Every single one of you has something that you ' re good at. Every single one of you has something to offer. And you have a responsibility to yourself to discover what that is. That ' s the opportunity an education can provide. 我首先要讲讲你们对自己应尽的责任。你们每个人都有自己的长处。你们每个人都能做出自己的贡献。你们对自己应尽的责任是发现自己的能力所在。而教育能够提供这样的机会。 Maybe you could be a great writer -- maybe even good enough to write a book or articles in a newspaper -- but you might not know it until you write that English paper -- that English class paper that ' s assigned to you. Maybe you could be an innovator or an inventor -- maybe even good enough to come up with the next iPhone or the new medicine or vaccine -- but you might not know it until you do your project for your science class. Maybe you could be a mayor or a senator or a Supreme Court justice -- but you might not know that until you join student government or the debate team. 你或许能成为一名出色的作家甚至可能写书或在报纸上发表文章但你可能要在完成那篇英文课的作文后才会发现自己的才华。你或许能成为一名

创新者或发明家甚至可能设计出新一代iPhone或研制出新型药物或疫苗但你可能要在完成科学课的实验后才会发现自己的才华。你或许能成为一名市长或参议员或最高法院的大法官但你可能要在参加学生会的工作或辩论队后才会发现自己的才华。 And no matter what you want to do with your life, I guarantee that you ' ll need an education to do it. You want to be a doctor, or a teacher, or a police officer? You want to be a nurse or an architect, a lawyer or a member of our military? You ' re going to need a good education for every single one of those careers. You cannot 0drop out of school and just 0drop into a good job. You ' ve got to train for it and work for it and learn for it. 不论你的生活志向是什么，我敢肯定你必须上学读书才能实现它。你想当医生、教师或警官吗？你想当护士、建筑师、律师或军人吗？你必须接受良好的教育，才能从事上述任何一种职业。你不能指望辍学后能碰上个好工作。你必须接受培训，为之努力，为之学习。 And this isn ' t just important for your own life and your own future. What you make of your education will decide nothing less than the future of this country. The future of America depends on you. What you ' re learning in school today will determine whether we as a nation can meet our greatest challenges in the future. 这并非只对你个人的人生和未来意义重大。可以毫不夸大地说，教育给你带来的益处将决定这个国家的未来。美国的未来取决于你们。你们今日在校学习的知识将决定我们作为一个国家是否能够迎接我们未来所面临的最严峻挑战。 相关推荐： #0000ff>奥巴马在欢迎胡主席访美仪式上致辞(中英双语) #0000ff>胡主席白宫致辞全文英汉对照 #0000ff>美

国两大报纸书面采访胡锦涛全文(中英双语) #0000ff>美国前总统小布什“雷人语录”(中英对照) #0000ff>美国第一夫人米歇尔-奥巴马的第一次外交演讲 #0000ff>2011年1月外交部长杨洁篪2011新年贺辞双语 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)